



## **Condes de la lana gascona**

Amanièu Delbousquet

### *Contes de la lande gasconne*

*Emmanuel Delbousquet*

Arrevirats a la saussa gascona preu Miquèu Baris

*Traduits à la sauce gasconne par Michel Baris*

## Abans-díser.

L'Amanièu Delbosquet qu'es vasut lo 17 d'abriu de 1874 a Sòs, en Òut-e-Garona, a capsús de las Lanas, au ras deus costalats de l'Armanhac e de la vath de la Gelisa. Que consacrè la soa corta existéncia a la Lana, qui aimava córrer a chivau, e que ne hasó lo tèma recurrent de las soas òbras, en lenga francesa, com en lenga d'òc.

Mentre lo son brèu passatge a Tolosa, au Petit Seminari de l'Esquile, que fondè en 1891, dab lo Loís Magre e lo Marc Lafarga, la purmèra revista poetica de l'escòla mondina, Los Ensaïs deus Joens, devienuda L'Esfòrc en mars de 1896. Conscient d'ua arreiscolada meridionau, lo joen poèta que fedèra adarron d'eth l'estrambòrd deu Jausèp Bòsc, deu Joan Viòlis e deu Maurici Magre.

Tornat a Sòs, que s'assaja au roman autobiografic dab Lo Rebat, escrit en 1901, mes qu'arrefusa au darrèr moment de publicar la soa òbra, qui's jutja tròp malestruga e en-hlada... mes bilhèu, mei segurament, pr'amor que i avè dehens quauques detalhs tròp personaus sus la soa vita amorosa, e un chic tròp leugèrs preu son temps...

Hens lo son purmèr recuelh, Lo Masarelh, publicat en 1901 a París, que prava tèmas e tesics au miei deus quaus los trabalhs de sason, las granas hèiras d'abòr, mes tanben l'enfança e la mòrt, e son tractats hens un estile mestrejat e shenitre d'excès.

De hui, que's publica còp sus còp Margòt, a Tolosa, en 1903, puish L'Escartaire, adarron de la Corsa Landesa, a París, en 1904. Que's publicquè, hens La França de Bordèu, devath la fòrma d'un huelheton, cada quinze jorns, entre 1905 e 1907, un recuelh de novèlas, L'arrenard. Que seguirà Migueta de Canta-Cigala, un roman lanusquet, en 1908. Que's publica enfin un recuelh de poèmas en Francés, Lo Cant de la Raça, en 1908, a París.

Aimant mièlher tradusir la soa tèrra, que s'elabora ua escritura de la paleta colorada e impressionista. Chepicós de realisme, aqueth trabalhador ahuecat que part a la conquista de la lenga originau e deu sovier, l'Occitan, devath lo baston deu son amic e mèste Antonin Perbòsc, e que pingorleja la soa òbra romanesca de gascon, mes malurosament, qu'a escrit la màger part de la soa òbra en Francés, quan la lenga occitana es presenta a cada virada de huelha.

Qu'es mòrt a Sòs lo 10 de mai de 1909, tot escàs atjat de 35 ans, en seguint d'ua casuda de chivau, cò qui seré estat ua bèra fin endé aqueth caçaire fenit... mes, mei prosaïcament, de la tuberculòsi e deu mauhar deu tabac e de l'alcoòl.

La soa òbra postuma qu'es en Francés, dab los sons Condes de la lana gascona, publicats en 1928, on evoca la lana e los sons secrets mei o mensh tarribles, dab « L'avita-huec », « Lo mulatrèr », « Lo vielh curat », « Los ausèths òrbs », « Lo molièr de Poiagut », « La Fina », « Lo posoèr », « L'ors de Pelabusòc », « La guita-petèira », « La dalhadera », « Tornas », « L'anhèth », « Lo tièner-rampèu », « Arfelina », « Lo portrèit », « La mòrt deu Sénher Biquet », « Lo Còlombo », un episòdi desbrombat de la guèrra de 1870, e « Lo disnar deu Basilòt ».

Enfin, un recuelh en Occitan, Capvath la Lana, qu'es publicat en 1924 a Aush per l'Antonin Perbòsc.

Que cau senhalar que « Los amics deu vielh Nerac », devath l'impulsion de l'Ubèrt Delpont, e s'an publicat las òbras complètas de l'Amanièu Delbosquet entre 1997 e 2002, en Francés naturaument, a la seguida deu Collòqui Delbousquet de Sòs e Gavarret .

Uei, que'ns vam estacar d'arrevirar hens la soa lenga mairau las 18 purmèras novèlas, mei o mensh longas, dignas d'interèst de per la lenga deu país d'Albret emplegada, lenga deu país de Sòs, la soa vilòta on es vasut e de tot lo parçan, dinc a Gavarret e medish au-delà, país deu piadar plan entenut, mes d'un aut arbe tanben hèra localizat, lo surrèr o casse leuge, com las istòrias de caça (palomas, los famós « ausèths òrbs », lebrauts, e autas guitas-petèiras qui an quasiment desertat la lana uei). De qué hà'vs descobrir un vocabulari hèra emplegat d'auts còps qui riscava de desaparéisher a tot jamés.

Miquèu BARIS

## Avant-propos

*Emmanuel Delbousquet est né le 17 avril 1874 à Sos, en Lot-et-Garonne, à l'extrémité orientale des Landes, près des coteaux de l'Armagnac et de la vallée de la Gélise. Il consacra sa courte existence à la lande, qu'il aimait parcourir à cheval, et dont il fit le thème récurrent de ses œuvres, en langue française, et en langue d'oc.*

*Durant son bref séjour à Toulouse, au petit séminaire de L'Esquile, il fonde en 1891, avec Louis Magre et Marc Lafargue, la première revue poétique de l'école toulousaine, Les Essais de Jeunes, devenue L'Effort en mars 1896. Conscient d'une renaissance méridionale, le jeune poète fédère autour de lui l'enthousiasme de Joseph Bosc, Jean Viollis et Maurice Magre.*

*De retour à Sos, il s'essaie au roman autobiographique avec Le Reflet, écrit en 1901, mais refuse au dernier moment de publier son œuvre, qu'il juge trop maladroite et emphatique... mais peut-être, plus sûrement, parce qu'elle contenait quelques détails trop personnels, et un peu trop légers pour son époque...*

*Dans son premier recueil, Le Mazareilh, publié en 1901 à Paris, il développe des thèmes et des obsessions parmi lesquels les travaux saisonniers, les grandes foires d'automne, mais aussi l'enfance et la mort, sont traités dans un style maîtrisé et avare d'excès.*

*Dans la foulée, il publie successivement Margot, à Toulouse, en 1903, puis L'Ecarteur, autour de la Courses Landaise, à Paris en 1904. Il publia, dans La France de Bordeaux, sous la forme d'un feuilleton, tous les quinze jours, entre 1905 et 1907, un recueil de nouvelles, Le Renard. Suivra Miguette de Cante-Cigale, un roman landais, en 1908. Il publie enfin un recueil de poèmes en Français, Le Chant de la Race, en 1908, à Paris.*

*Préférant traduire sa terre, il élabore une écriture à la palette colorée et impressionniste. Soucieux de réalisme, ce travailleur acharné part à la conquête de la langue des origines et du souvenir, l'Occitan, sous la houlette de son ami et maître Antonin Perbosc, et émaille son œuvre romanesque de gascon, mais malheureusement, il a écrit la plus grande partie de celle-ci en Français, quand la langue occitane est présente à chaque détour de page.*

*Il est mort à Sos le 10 mai 1909, à peine âgé de 35 ans, suite à une chute de cheval, ce qui aurait été une belle fin pour ce chasseur invétéré... mais, plus prosaïquement de la tuberculose et des méfaits du tabac et de l'alcool.*

*Son œuvre posthume est en Français, avec ses Contes de la lande Gasconne, publiés en 1928, où il évoque la lande et ses secrets plus ou moins terribles, avec « L'Incendiaire », « Le muletier », « L'ancien curé », « Les oiseaux aveugles », « Le meunier de Pouyagut », « La Fine », « Le jeteur de sorts », « L'ours de Pélebusoc », « L'outarde », « La faucheuse », « Une vengeance », « L'agneau », « Le défi », « Arfeline », « Le portrait », « La mort de M. Biquet », « Le Colombo », un épisode oublié de la guerre de 1870, et « Le déjeuner du Basilot ».*

*Enfin, un recueil en Occitan, « Capvath la Lana » (A travers la Lande) est publié en 1924 à Auch par Antonin Perbosc.*

*Il faut signaler que Les amis du vieux Nerac, sous l'impulsion d'Hubert Delpont, ont publié les œuvres complètes d'Emmanuel Delbousquet entre 1997 et 2002, en Français naturellement, à la suite du Colloque Delbousquet de Sos et Gabarret.*

*Aujourd'hui, nous allons nous attacher à traduire dans sa langue maternelle les 18 premières nouvelles, plus ou moins longues, dignes d'intérêt de par la langue du pays d'Albret employée, langue du pays de Sos, la petite ville où il est né et de tout le pays, jusqu'à Gabarret et même au-delà, pays de forêts de pins bien entendu, mais aussi d'un autre arbre également très localisé, le « sûrrier » ou chêne-liège, comme les histoires de chasse (palombes, les fameux « oiseaux aveugles », lièvres, et autres outardes qui ont quasiment déserté la lande aujourd'hui). De quoi vous faire découvrir un vocabulaire très employé autrefois qui risquait de disparaître à tout jamais.*

*Miquèu Barís*





La carta deu parçan de Sòs-en-Albret.  
*La carte du pays de Sos-en-Albret.*

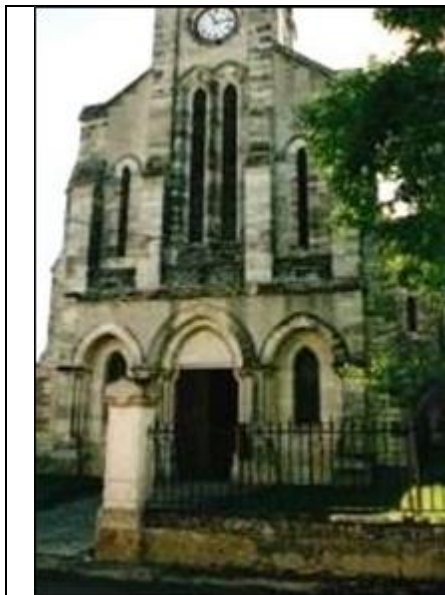


La plaça Amanieu Delbosquet a Sòs.  
*La place Emmanuel Delbosquet à Sos.*





Lo vilatge de Sòs uei (vista generau).  
*Le village de Sos aujourd'hui (vue générale).*



La glèisa parrochiau de Sòs.  
*L'église paroissiale de Sos.*



La glèisa de l'ahitau de Guèisa.  
*L'église du hameau de Gueyze.*



La glèisa de Rimbès.  
*L'église de Rimbez.*



Lo molin de Podenàs.  
*Le moulin de Poudenas.*



Lo pont roman de Podenàs sus la Gelisa.  
*Le pont romain de Poudenas sur la Gélise.*



Ua volada de palomas suu piadar de Sòs.  
*Une volée de palombes sur la forêt de Sos.*



Ua palomèra, bilhèu la deu Tanòc, l'avira-huec, hens lo piadar de Sòs.  
*Une palombière, peut-être celle du Tanoc, l'incendiaire, dans la forêt de Sos.*